

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 3° (a). Populi restitutio (XXX).

Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι, καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκη.

27 Καὶ νῦν διατί συνελθοῦσθε ἱερεῖας Ἰερουσαλὴμ τὸν ἕξ Ἀναθὼθ, τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν; 28 Οὐδὲ διὰ τοῦτο ἀπέστειλε, ὅτι διὰ τοῦ μῆγος τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων Μακράν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας, καὶ κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

XXX. (XXXVII, 1-24) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερουσαλὴμ παρὰ κυρίου, εἰπὼν 2 Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχορήγησάν σοι πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίῳ 3 ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, εἶπε κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

26. X† (a. ἱερέα) εἰς et (a. ἐπιστ.) σε. E: Ἰωδαῖ. X: ἵνα δῶς αὐτὸν et † (p. ἀπόκλ.) Σινώχ. 27. N: ἐλοδορήσατε (F: ἕκ ἐπιτιμήσατε Ἰερουσαλὴμ [Al.: τῷ Ἰερ.] τῷ ἕξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν). 28. A: ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβ. (X: Διότι ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ.). F: ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τῶν καρπῶν αὐτῶν. 29. A† (p. Σοφ.) ὁ ἱερεὺς et (p. βιβλ.) τούτο (E: τὸς λόγους τῆς). A†F† (in f.) τοῦ προφήτου. 31. A†F† (p. πρὸς) πᾶσαν. F (pro Οὐτ.): Ὅτι. N: Σαμείαν (eti. ὕ. 32) et Σαμείας. A†N: Ἐλαμ. A: ἐπὶ ἀδίκῳ. 32. X* ἐγὼ. A† (p. Σαμ.) τὸν Αἰλαμ. X: ἐστὶ (eti. NF) αὐτῷ ἀνθρ. A† (p. ἀνθρ.) καθήμενος. F* ἕκ ὄψ. A† (in f.) λέγει κύριος, ὅτι ἐκκλιον

28°. Septante: « n'a-t-il rien demandé à ce sujet? Dans le cours de ce mois, il vous a mandé (écrit) à Babylone, disant ».

נְתַנָּה לְהוֹדוֹת בְּיָמֵי יְהוֹדָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְהוֹדוֹת בְּיָמֵי יְהוֹדָה לְכָל־אִישׁ מְשַׁבֵּעַ וּמְתַנַּבֵּא וְנִתְּתָה אֵתוֹ אֶל־הַמַּשְׁפָּכֶת וְאֶל־הַצֵּינֶק: וְעַתָּה לִמָּחָה לֹא גַעְרַת בְּיַרְמְיָהוּ הַעֲנֵתָנִי הַמְתַּנַּבֵּא לָכֶם: כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֲלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרַפֶּה הִיא בְּנֹה בְתִים וְשָׁבוּ וְנִשְׁעֵי צִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶן: וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יַרְמְיָהוּ הַנְּבִיא:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יַרְמְיָהוּ לֵאמֹר: שָׁלַח עַל־כֵּן הַזֶּה לְאֵמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־שָׁמַעְיָה הַנְּהֵלָמִי יֵשֵׁן אִשְׁרָל נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה וְאֵלֵינוּ לֹא שָׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שִׁקְרִי: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּנִי פֶקֶד עַל־שְׁמַעְיָה הַנְּהֵלָמִי וְעַל־זִרְעוֹ לֹא־יְהִיֶּה לוֹ אִישׁ וְיִשָּׁב בְּתוֹךְ־הָעַם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בְּשׁוּב אֲשֶׁר־אָנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נֹאמְרֵי־יְהוָה כִּי־סָרָה דְבַר עַל־יְהוָה: הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יַרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פְּתַב־לְךָ אֵת פֶּתַח־הַבְּרָיִם אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֶפֶר: כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵי־יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וַיְהִי־נָא אָמַר יְהוָה וְהַשְׁבַּתִּים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְאֲבֹתְכֶם וַיִּרְשִׁיָּהּ:

ב' א' ח' בחקם סגול v. 31. 32. ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου. — 1. A†: γενόμενος. X: παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ. λέγων. 2. A†: κύριος τῶν δυνάμεων ... Γραψὸν σεαντῶ ... οὓς ἐγὼ ἐχρ. F: ἐπὶ βιβλίῳ. 3. E† (p. pr. κύρ.) παντοκράτωρ. X: ἀναστρ.

32. La fin du verset manque dans les Septante. XXX. 1. Disant. Septante: « pour dire ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 3° (a). Restauration d'Israël (XXX).

sacerdotem pro Joiade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. 27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophétat vobis? 28 Quia super hoc misit in Babylónem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructus eorum. 29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophætæ.

30 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 31 Mitte ad omnem transmigratiónem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophétavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio: 32 idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in médio pópuli hujus, et non vidébit bonum, quod ego faciám pópulo meo, ait Dominus: quia prævaricatiónem locútus est adversus Dóminum.

XXX. 1 Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam a Dómino, dicens: 2 Hæc dicit Dóminus Deus Israel, dicens: Scribe tibi ómnia verba, quæ locútus sum ad te, in libro. 3 Ecce enim dies véniunt, dicit Dóminus: et convértam conversió-nem pópuli mei Israel et Juda, ait Dóminus: et convértam eos ad terram, quam dedi pátribus eórum: et possidébunt eam.

26. Joiada, selon la plupart, est le grand prêtre qui avait montré beaucoup de zèle sous le règne de Joas (IV Rois, xi, 18; II Paralipomènes, xxiii, 17); selon d'autres, un simple prêtre, le second du grand prêtre, et le prédécesseur de Sophonias. — Les fers: littéralement le nerf. Voir la note sur Job, xiii, 27 (Glaire). 28. C'est long; le temps de votre captivité durera encore longtemps. 30. Prophéties messianiques, XXX-XXXIII. a) Restauration du peuple de Dieu, XXX. XXX. Une partie du peuple a été déjà emmenée en captivité; la catastrophe finale approche; Jérémie songe surtout, en ces moments critiques, à

pontife Joïada, afin que tu sois chef dans la maison du Seigneur, ayant autorité sur tout homme saisi d'une fureur prophétique, et prophétisant, afin que tu le mettes dans les fers et dans la prison. 27 Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise? 28 Parce qu'outre cela, il a envoyé vers nous à Babylone, disant: C'est long; bâtissez des maisons et habitez-les, et plantez des jardins, et mangez-en les fruits ». 29 Sophonias le prêtre lut donc cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant: 31 « Envoie vers tous les fils de la transmigratió, disant: Voici ce que dit le Seigneur à Séméias, le Néhélamite: Parce que Séméias a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé; et qu'il vous a fait vous confier dans un mensonge; 32 c'est pour cela que voici ce que dit le Seigneur: Voilà que moi je visiterai Séméias le Néhélamite et sa race; il n'aura pas d'homme de sa race assis au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que moi je ferai à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a proféré des paroles de prévarication contre le Seigneur ».

XXX. 1 Voici la parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, disant: 2 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, disant: Ecris pour toi toutes les paroles que je t'ai dites dans un livre. 3 Car des jours viennent, dit le Seigneur, et je ferai retourner certainement mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur; et je les ferai retourner dans la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont ».

consoler ses frères. Il annonce d'abord que les captifs, non seulement de Juda, mais aussi d'Israël, reviendront dans leur patrie, 1-3. — Les calamités actuelles sont grandes, mais le joug étranger sera brisé, et David, c'est-à-dire le Messie, régnera de nouveau sur son peuple, 4-11. — Israël est frappé maintenant, sans que personne puisse le secourir, mais Dieu guérira un jour les blessures qu'il lui a faites, 12-17. — Il le ramènera dans sa terre, au dernier des jours, il fera régner sur lui un prince de sa race (le Messie), quand sa colère sera apaisée, 18-24. 3. Je ferai retourner certainement; littéralement je ferai retourner le retour; genre de répétition qui a pour but de donner plus de force à la pensée (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^a (a). Populi restitutio (XXX).

4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε κύριος· Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτήσατε, καὶ ἴδετε, εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφρην καὶ σωτηρίαν; διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὄσφρος αὐτοῦ; Ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἴκτερον. 7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπε κύριος, συντριψὼ τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαθήξω καὶ οὐκ ἐργάζονται αὐτοὶ ἐτι ἄλλοτρίοις, 9 καὶ ἐργάζονται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς. 10 [Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, δοῦλέ μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, οὐδὲ μὴ πτοηθῆς, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ σῶσω σε ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ γῆς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν καὶ ἀποστραφήσεται Ἰακώβ, καὶ ἀναπαύσει, καὶ περισσεύσει πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ φοβούμενος. 11 Ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι, λέγει κύριος, τοῦ σῶζειν σε· ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, ἐν οἷς διέσπειρά σε· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν, ἀλλὰ παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρίζω σὺ καθαριῶ σε]. 12 Οὕτως εἶπε κύριος· Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἢ πληγὴ σου, 13 οὐκ ἔστι κρίων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν ἰατροῦθης, ὠφέλειά σοι οὐκ ἔστι. 14 Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν· ὅτι πλη-

4. F: Ἰούδα. 5. N† (p. φόβ.) αὐτῶ. A¹E: ἀκούσεσθε. 6. X† (p. Ἐρωτ.) δὴ. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. N: κατάξουσιν. X: (p. χ. αὐτῶ) ἐπὶ τὴν ὄσφρην. A²F† (p. ὄσφρ. αὐτ.) ὡς τικτούσης. F† (a. ἔστρ.) καὶ. A¹N: εἴκτερον. 7. A: Ἐγενήθη ὅτι μεγ. (F: Οὐαὶ ὅτι μεγ.). N† (a. χρόν.) ὁ. X† (a. τῷ Ἰ.) καὶ θλίψεως. 8. F† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τραχ. (X: σθ) αὐτῶν κ. τ. δεσμοῦς (X: αὐτῶ) διαρ. ... ἐν ἀλλ. 9. X: ἐργ. κυρ. τῶ 9. 10s. * A¹BN; FX†; A²: Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, πᾶσι μου Ἰακώβ, φησὶν κύριος, μὴδὲ δειλιάσης, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ σῶσω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα ἀπὸ γῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακώβ καὶ ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται

5. Ainsi voici ce que dit le Seigneur. Hébreu : « ainsi parle Jahvéh ». 6^b. Septante : « (interrogez) au sujet de la crainte qui les fait se tenir les reins et attendre leur délivrance. Pourquoi ai-je vu ainsi tout homme ayant les mains sur ses reins? » 10-11. Ces versets manquent dans les Septante.

4 ואלה הדברים אשר דבר יהוה אלי ישראל ואל יהודה: פירכה אמר יהוה קול הרדה שמענו פחד ואין שלום: שאלו נא ראו אבילד זכר מדוע ראיתי כל-גבר ידיו עליהלציו פנילדה ונהפכו כל-פנים לירקון: הוי פי גדול היום ההוא מאון פמהו ועתצרה היא לועקב וממנה וישע: והיה ביום ההוא נאם יהוה צבאות אשפר עלו מעל צוארה ומסורתיה אנתק ולא-יעבדו-כו עוד דרים: ועבדו את יהוה אלהיהם ואת דגד מלפם אשר אקים להם: ואתה אל-תירא עבדי ועקב נאם יהוה ואל-תחת וישראל פי הנני מושיעה מרהוק ואת-זרעה מארץ שבים ושכ ועקב ושקט ושאנן ואין מהרדי: פיי-אתה אני נאם-יהוה להשיעה פי אעשה כלה בכל-הגוים אשר הפיצותיה שם אתה לא-אעשה כלה וישראלתה למשפט ונקמה לא אנקה: פי כה אמר יהוה אנוש לשברך נחלה מפתח: איו-הן דינה למזור רפאות תעלה אין לה: פלמאכהבנה שכחה אותה לא ידרשו פי מפת

v. 11. השצהיהך בנ' א'
 ὁ ἐκφοβῶν. 11. A²: Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι, φησὶν κύριος, τοῦ σῶζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς διέσπειρά σε ἐκεῖ· πληγὴ σε οὐ ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθῶων οὐκ ἀθώωσω σε. 12. A: Οὐτ. λέγει κύρ. (X: Ὅτι τάδε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀνέστ.) τὸ σύντρ. σθ. 13. A: οὐκ ἔστι σοι. 14. A: ἐπερωτήσωσιν.

Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute. 11. Afin que tu ne paraisse pas à tes yeux irréprochable. Hébreu : « je ne te laisserai pas impuni ». 12. Incurable est la blessure. Septante : « j'ai amené sur toi la destruction ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3^a (a). Restauration d'Israël (XXX).

4 Et hæc verba, quæ locutus est Dóminus ad Israel et ad Judam : 5 Quóniam hæc dicit Dóminus : Vocem terróris audívimus : formído, et non est pax. 6 Interrogáte, et vidéte si generat másculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturiéntis, et conversæ sunt univérsæ faciés in aurúginem? 7 Væ, quia magna dies illa, nec est símilis ejus : tempusque tribulatiónis est Jacob, et ex ipso salvábitur. 8 Et erit in die illa, ait Dóminus exercituum : cónteram jugum ejus de collo tuo : et víncula ejus dirúmpam, et non dominabúntur ei ámplius aliéni : 9 sed sérvient Dómino Deo suo et David regi suo, quem suscitábo eis. 10 Tu ergo ne tímeas serve meus Jacob, ait Dóminus, neque páveas Israel : quia ecce ego salvábo te de terra longínqua, et semen tuum de terra captivitátis eórum : et revertétur Jacob, et quiéscet, et cunctis áffluet bonis, et non erit quem formídet : 11 quóniam tecum ego sum, ait Dóminus, ut salvem te : faciám enim consummationem in cunctis géntibus, in quibus dispérsi te : te autem non faciám in consummationem : sed castigábo te in júdicio, ut non videáris tibi innócius.

Magna quidem calamitas

Jer. 4, 31; 48, 41; 49, 22; Is. 13, 8; 37, 3.

Joel, 2, 11; Am. 5, 15; Soph. 1, 15.

sed vincula rumpentur

Is. 10, 27.

Os. 3, 5; Jer. 23, 5; 30, 21; Ez. 34, 2.

et veniet salvator.

Jer. 46, 27; Is. 43, 4; 44, 2; Luc. 1, 70; Jer. 23, 6; Zach. 14, 11.

Jer. 46, 25; 4, 28; 5, 18; Is. 41, 10; Ps. 90, 15.

Jer. 10, 24; Is. 27, 8.

Plaga pessima

Jer. 15, 18; Lam. 2, 13; Is. 1, 6; Jer. 10, 19; 14, 17.

Jer. 23, 19; 22, 20; 27, 3; Lam. 1, 8, 19.

12 Quia hæc dicit Dóminus : Insanábilis fractúra tua, péssima plaga tua. 13 Non est qui júdicet júdiciu tuum ad alligándum : curatiónum utilitas non est tibi. 14 Omnes amatóres tui obliti sunt tui, teque non quærent : plaga enim inimíci per-

6. Demandez... figure qui représente l'effroi des Babyloniens; et leur extrême surprise, lorsqu'ils verront fondre sur eux toutes les forces réunies des Perses et des Mèdes. L'écriture désigne assez ordinairement les douleurs aiguës et subites par celles de l'enfantement (Glaire). 8. Son joug; c'est-à-dire le joug de l'ennemi. 9. David; c'est-à-dire le Messie, qui est appelé David (Ezéchiel, xxxiv, 23; xxxvii, 25), comme le descendant de ce prince, et comme possédant émi-

4 Et voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda : 5 « Ainsi voici ce que dit le Seigneur : Nous avons entendu une voix de terreur; l'épouvante, et il n'y a pas de paix. 6 Demandez et voyez si un mâle enfante; pourquoi donc ai-je vu la main de tout homme sur ses reins, comme une femme en travail, et pourquoi toutes les faces ont-elles tourné à la pâleur? 7 Malheur! car grand est ce jour, et il n'en est point de semblable; et c'est un temps de tribulation pour Jacob, mais il en sera délivré. 8 » Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur des armées, que je briserai son joug; et je l'ôterai de ton cou, je romprai ses liens, et les étrangers ne le domineront plus; 9 mais ils serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai. 10 » Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, et ne t'effraye pas, Israël, parce que je te sauverai en te ramenant d'une terre lointaine, et ta race en la retirant de la terre de sa captivité; et Jacob reviendra, et se reposera, et abondera en toute sorte de choses, et il n'y aura personne qu'il redoutera. 11 Parce que moi je suis avec toi, dit le Seigneur, afin de te sauver, car je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; pour toi, je ne te détruirai pas entièrement; mais je te châtierai selon la justice, afin que tu ne paraisse pas à tes yeux irréprochable. 12 » Parce que voici ce que dit le Seigneur : Incurable est ta blessure, très maligne ta plaie. 13 Il n'est personne qui s'intéresse à ta cause pour bander ta plaie; dans les remèdes il n'y a pas d'utilité pour toi. 14 Tous ceux qui t'aimaient t'ont oubliée, et ne te rechercheront plus, car je t'ai frappée

nement et dans la réalité toutes les qualités que l'écriture donne à David comme figure du Messie. Zorobabel, à qui cette prophétie a été appliquée par quelques-uns, ne l'a remplie que fort imparfaitement; car il ne fut jamais roi, et il ne posséda jamais dans sa nation une autorité absolue (Glaire). 12. Dans ce verset et les suivants, jusqu'au 18^e inclusivement, Israël est considéré comme une femme, les verbes et les pronoms qui s'y rapportent sont tous au féminin (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^o (a). Populi restitutio (XXX).

γῆν ἐχθροῦ ἐπαισά σε, παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. 15 [Τί βοᾷς ἐπὶ συντριμματί σου; Ἀνίατος ὁ πόνος σου διὰ τοῦ πλήθους τῆς ἀδικίας σου, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σου τῶν σκληρῶν ἐποίησά σοι ταῦτα]. 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἐσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται ἐπὶ πλήθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφύρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύσαντάς σε δώσω εἰς προνομήν. 17 ὅτι ἀνάξω τὸ ἱμάτιόν σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηοῦς ἰατροῦσώ σε, φησὶ κύριος ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ἑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἐστίν αὐτήν.

18 Οὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν ἀρχαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω. Καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κτίμα αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες, φωνὴ παιζόντων. Καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσι. 20 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς, 21 καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῖ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ συναῶ αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσι πρὸς μέ, ὅτι τίς ἐστίν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ; φησὶ κύριος. 22 [Καὶ ἐσεσθέ μοι εἰς λαὸν, κἀγὼ ἔσομαι ἑμῖν εἰς κύριον].

23 Ὅτι ὄργη κυρίου ἐξῆλθε θυμῶδες,

14. A2† (p. ἐπερ.) περι οὐ (E: τὰ εἰς εἰρήνην σε, F: σὲ οὐ μὴ ἐπερωτ.). X: πληγῆ ... παιδεία στερεῆ. E: ἐπληθύνθησαν (F: ἐπεπλήθυνθησαν, X: διότι ἐπληθύνθησαν). X† (in f.) ἴσχυσαν αἱ ἀνομίαι σε. 15* A1B8 (A2FX†). A2: Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμα σου; βλαίον τὸ ἄλγος σου διὰ πλήθος ἀνομιῶν, ὅτι ἴσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησά σοι ταῦτα. 16. F: ἐσθιοντές σε (N: ἐχθροί σε) ... (pro κρέας-ἔδοντ.) εἰς ἀρχαλωσίαν ἦξου. X (pro ταῦτά σοι): σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκούντές σε ἐν ἀρχαλωσίᾳ πορεύσονται. E: διαφύρηται ... διαφύρημα (N: βιαφορῆντες ... βιαφύρημα). A: προνομεύσαντάς. N: πάντες οἱ προνομεύσαντες σε δώθησονται. 17. A1: ἱμάτιόν (I. ἱμάτι). X: διεσπαρμένη ἐκλήθη Σιών, αὐτὴ θηρ. κτλ. (F: ἐκλήθη Σιών ἐτ

15. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute.
18. De ses demeures. Septante: « de ses captifs ». — Le temple. Septante: « le peuple ». — Sur son (pre-

αὐτὴν ἐχθροῦ ἐπαισά σε, παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπληθύναν αἱ ἁμαρτίαι σου. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23.

18. 19. 20. 21. 22. 23.

v. 15. בנ' א' מכאבך.
v. 16. וְהָיָה
v. 18. מלא ר'.

* θῆρ. ἑμῶν ἐστίν. N (pro αὐτήν): αὐτή. 18. X: Τάδε λέγει κ. FN: ἀποστρέψω. N* (bis) τὴν (X† alt.). A* τὸ (a. ὕψ.). A1: τείχος (I. ὕψος). F (pro λαός): ναός. E: καθεδεῖται (X: καθελεῖται). 19. N: ἐλαττωθῶσι. A2† (in f.) καὶ ἐχρῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσιν. 20. A: υἱοὶ αὐτοῦ. N* (pr.) τὸ. A† (a. κατὰ) ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς. X: ὀρθωθήσονται (E: ὀρθωθήσεται). E: ἐπισκέψομαι. 21. A1F (pro pr. αὐτῶν): αὐτῶν. X (pro alt. αὐτῶν): αὐτῶν. F: ἐπιστρέψου. A: ἐπιστρέψαι. F: λέγει κ. 22* A1B8 (A2F†; F: εἰς κύριον). 23. X: θυμῶδες.

mier) modèle. Septante: « selon sa justice ».
21. « Septante: « et ses plus forts prévaudront sur eux et son prince sortira de lui (de mon peuple). Et je les rassemblerai et ils reviendront à mol... »

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3^o (a). Restauration d'Israël (XXX).

cussi te castigatióne crudéli : propter multitudinem iniquitátis tuæ dura facta sunt peccáta tua. 15 Quid clamas super contritióne tua? insaniabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitátis tuæ, et propter dura peccáta tua, feci hæc tibi.

16 Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur : et universi hostes tui in captivitatem ducuntur : et qui te vastant, vastabuntur : cunctosque prædatóres tuos dabo in prædam. 17 Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dóminus. Quia ejectionem vocaverunt te Sion : hæc est quæ non habebat requiréntem.

18 Hæc dicit Dóminus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserabor, et ædificabitur civitas in excelsu suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et egrediétur de eis laus, voxque ludéntium : et multiplicabo eos et non minuéntur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram me permanébit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.

21 Et erit dux ejus ex eo, et princeps de medio ejus producétur : et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dóminus? 22 Et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum.

23 Ecce turbo Dómini, furor egrédiens, procélla ruens, in cápité im-

Jer. 5, 6; Job, 13, 24; 30, 21.

Jer. 2, 19.

sanabitur.

Is. 33, 1; 10, 24; 27, 9; Ez. 39, 25; Os. 2, 11; Jer. 16, 14; 22, 22; Ap. 18, 6.

Jer. 33, 6; 8, 22; Is. 54, 6; 62, 4.

Revertur exul.

Jer. 29, 14; 31, 23, 38; 33, 7, 11, 26; 9, 18; Jos. 11, 13.

Nah. 3, 15; Zach. 10, 8; Jer. 29, 16.

Orietur dux ex eo.

Dent. 18, 16; Num. 5, 19; Ex. 19, 21; 24, 3; Jer. 24, 7; 31, 1, 33; Hebr. 8, 10.

Omnia hæc

d'une plaie d'ennemi, d'un châtement cruel; à cause de la multitude de tes iniquités, tes péchés sont devenus graves. 15 Pourquoi cries-tu d'avoir été brisée? ta douleur est incurable; à cause de la multitude de tes iniquités, et à cause de tes péchés graves, je t'ai fait cela.

16 » C'est pour cela que tous ceux qui te mangent seront dévorés; et tous tes ennemis seront emmenés en captivité; et ceux qui te ravagent seront ravagés, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage. 17 Car je fermerai ta cicatrice, et je te guérirai de tes blessures, dit le Seigneur. Parce que, ô Sion, ils t'ont appelée la répudiée, disant: Voici celle qui n'avait personne qui la recherchât.

18 » Voici ce que dit le Seigneur: Voilà que moi, je ferai retourner certainement les tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses demeures, et la cité sera bâtie sur sa hauteur, et le temple sera fondé sur son premier modèle. 19 Et la louange et la voix de ceux qui formeront des chœurs sortiront du milieu d'eux; et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas, et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. 20 Et ses fils seront comme dès le commencement, et son assemblée demeurera devant moi; et je visiterai tous ceux qui le tourmentent.

21 » Et son chef sortira de lui: un prince naîtra du milieu de lui; je le ferai approcher, et il s'avancera vers moi; car quel est celui qui appliquerait son cœur à s'approcher de moi? dit le Seigneur. 22 Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

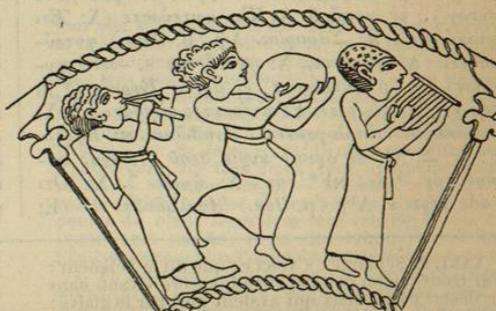
23 » Voilà que le tourbillon du Seigneur, que la fureur qui s'échappe, que la tempête qui se précipite, se repo-

18. Ses demeures; littéralement ses toits. — Son premier modèle; c'est une des significations du terme hébreu correspondant, que l'auteur de la Vulgate lui-même a traduit ailleurs (Exode, xxvi, 30) par exemplar. Au reste, le mot ordinem qu'il emploie ici peut aisément se ramener à cette même signification (Glaire).

20. Je visiterai; je châtierai.

21. Son chef..... un prince. Ces mots, selon les interprètes anciens et modernes, s'appliquent à Jésus-Christ. Ceux qui l'entendent de Zorobabel regardent ce chef de Juda comme une figure du Messie.

24. La colère de son indignation, c'est-à-dire sa violente colère.



Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte (XXXI, 4, p. 669). (Terre cuite de Vavrakion).